

REFERENCES

- Aveline, R.G. (2015). *Subtitling Strategies and Translation Readability of the Indonesia Subtitle of Maleficent Movie*. (Skripsi). Universitas Negeri Semarang.
- Bakri, M. (2003). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Tinjauan Teoritis dan Praktis*. Malang: Lemit Unisma.
- Billig, M. (2005). Laughter and ridicule: Towards a social critique of humour. In *Laughter and Ridicule: Towards a Social Critique of Humour*. <https://doi.org/10.4135/9781446211779>
- Bernschütz, M. (2010). *Empirical Study of Subtitled Movies*. Translation Journal Subtitling and Dubbing: Restrictions and Priorities.
- Chiaro, D. (2010). *Translation, humour and literature*. 230. https://books.google.com/books/about/Translation_Humour_and_Literature.html?id=kCelpJ2V0HQC
- Creswell J.W. (2007). *Qualitative Inquiry and Research Design, Choosing Among Five Traditions Second Edition*. California: Sage Publication.
- Dharma, I. (2014). An Analysis of Subtitling Strategies in the Magic of Belle Isle Movie. *Humanis*, 6(3).
- Dictionary.cambridge.org. (2023) *Cambridge Online Dictionary*. (Cambridge University Press) Retrieved June 14, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stack-the-deck>
- Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (Eds.). (2010). *Handbook of translation studies* (Vol. 1). John Benjamins Publishing.
- Gambier, Y. (1998). Dirk Delabastita (ed.) 1997: Traductio. Essays on Punning and Translation . *Babel. Revue Internationale de La Traduction / International Journal of Translation*, 44(4). <https://doi.org/10.1075/babel.44.4.18gam>
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - a new university discipline. In *Teaching Translation and Interpreting*. <https://doi.org/10.1075/z.56.26got>
- Hartono, R. (2017). PENGANTAR ILMU MENERJEMAH (Teori dan Praktek Penerjemahan). In *Angewandte Chemie International Edition*, 6(11), 951–952
- Hidayati, F. A. (2019). SUBTITLING STRATEGIES AND THE RESULTED READABILITY OF INDONESIAN SUBTITLES OF MOANA. *Final Project*, 1(1).

- Hornby, A. S. (2005). Oxford Advanced Learner's Dictionary (International Student's Edition). In *Oxford University Press*.
- Jabbari, A. A., Ravizi, Z. N., & Abbas, B. (2012). *Dubbing Verbally Expressed Humor: An Analysis of American Animations in Persian Context*.
- Salna, K. (2019). *Hollywood Finds a New Golden Age of Cinema in Indonesia*. Hollywood Finds a New Golden Age of Cinema in Indonesia.
- Kholiq, M., & Agustinne, E. (2020). Subtitling Strategies in "The Boss Baby: Back in Business" Series. *Ethical Lingua: Journal of Language Teaching and Literature*, 7(1), 22–27. <https://doi.org/10.30605/25409190.156>
- King, N., & Brooks, J. M. (2018). Template Analysis for Business and Management Students. In *Template Analysis for Business and Management Students*. <https://doi.org/10.4135/9781473983304>
- Kusumawardani, D. (2018). An Analysis of Subtitling Strategies Used in Wonder Woman Movie (2017). *Muhammadiyah University of Surakarta, July*.
- Larson, M. L. (1998). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. Second Edition. In *University Press of America* (Vol. 2, Issue 12).
- Levitan, S., Lloyd, C. (Director). (2014). *Modern Family Season 6* Tv Series]. 20th Century Fox Television.
- Merriam-websteronlinedictionary.com*. (2023) *Merriam-Webster Online Dictionar*. Retrieved June 14, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pun>
- Miles, Huberman, & Saldaña. (2007). Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook. In *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook*.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, &. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk). *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1).
- Newmark. (1988). *A Textbook of Translation [Paperback]*. 304. https://books.google.com/books/about/A_Textbook_of_Translation.html?id=ABpmAAAAMAAJ
- Nufus, D. Z. (2020). The Acceptability Humor Translation of English to Indonesian in The Movie Penguins of Madagascar: Discover Their Untold Story Thanksgiving. *Buletin Al-Turas*, 20(1). <https://doi.org/10.15408/bat.v20i1.3749>
- Ordudari, M. (2007). Translation procedures, strategies and methods. *Translation journal*.

- Oxfordlearnerdictionaries.com. (2022) *Oxford Learner Dictionary*. (Oxford University Press) Retrieved June 14, 2023, from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/kitten?q=kitten>
- Oxfordlearnerdictionaries.com. (2022) *Oxford Learner Dictionary*. (Oxford University Press) Retrieved June 14, 2023, from https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/mine_1?q=mine
- Oxfordlearnerdictionaries.com. (2022) *Oxford Learner Dictionary*. (Oxford University Press) Retrieved June 14, 2023, from https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/suck_1?q=suck
- Raskin, V. (1984). Semantic Mechanisms of Humor. In *Semantic Mechanisms of Humor*. <https://doi.org/10.1007/978-94-009-6472-3>
- Rawlings, M. (2018). The Complexity of Workplace Humour: Laughter, Jokers and the Dark Side of Humor. *HUMOR*, 31(3). <https://doi.org/10.1515/humor-2018-0049>
- Raphaelson-West, D. S. (1988). On the Feasibility and Strategies of Translating Humour. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 34(1). <https://doi.org/10.7202/003913ar>
- Ross, Allison. *The language of Humour*. London: Routledge 1998.
- Season 6 | *Modern Family Wiki* | Fandom. (n.d.). Retrieved December 6, 2022, from https://modernfamily.fandom.com/wiki/Season_6
- Simpson, G. B., & Adamopoulos, A. C. (2004). Repeated homographs in word and sentence contexts: Multiple processing of multiple meanings. In *On the consequences of meaning selection: Perspectives on resolving lexical ambiguity*. <https://doi.org/10.1037/10459-006>
- Suharsimi, A. (2006). *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Wiseman, R. (2015). *Richard Wiseman*. <https://richardwiseman.wordpress.com/>